



→ Unterstützung statt Rüge: Hptfw Stauffer versucht mit zwei Teamleadern eines laotischen Räumungsteams dem unbefriedigenden Resultat eines Qualitätschecks der eingesetzten Ausrüstung auf den Grund zu gehen.
 → *Sostegno anziché denuncia: aiutata da due membri di una squadra di bonifica laotiana, la Sergente maggiore Stauffer tenta di andare alle origini del risultato negativo di un controllo di qualità effettuato sull'equipaggiamento utilizzato.*

Laos: 300 Kilo Munition pro Einwohner

FOCUS

Laos leidet noch heute unter den Altlasten des Vietnamkrieges. Weite Teile des Landes sind mit Blindgängern kontaminiert und für die Bevölkerung nicht nutzbar. Trotzdem findet die organisierte Beseitigung der Kampfmittel in Laos erst seit 1996 statt. Experten der Schweizer Armee helfen dem nationalen Räumdienst, seine Arbeit zu professionalisieren und nach internationalen Qualitätsstandards auszuführen.

Autoren: Katrin Stauffer, Komp Zen KAMIR, und Robert Amsler, IB V
 Bilder: Stauffer / Steimann

> Der Vietnamkrieg ist für die Demokratische Volksrepublik Laos ein Ereignis, das für die Bevölkerung auch fast 40 Jahre nach dem Konflikt noch Auswirkungen hat. Während neun Jahren flog die US Air Force durchschnittlich alle 8 Minuten einen Einsatz über laotischem Gebiet, um die Unterstützung für die nordvietnamesischen Truppen zu bekämpfen. Dabei wurden über zwei Millionen Tonnen Munition abgeworfen. Bis zu 30% der eingesetzten Munition detonierte jedoch aus unterschiedlichen Gründen nicht und blieb als Blindgänger liegen. Insbeson-

Laos: 300 chili di munizioni per abitante

Il Laos risente ancora oggi della pesante eredità della guerra del Vietnam. Ampie zone del paese sono contaminate dalla presenza di ordigni inesplosi, pertanto sono inutilizzabili dalla popolazione. Malgrado ciò, la rimozione organizzata delle armi ha luogo solo dal 1996. Esperti dell'Esercito svizzero stanno aiutando il servizio di sgombero nazionale a professionalizzare la propria attività e a svolgerla secondo gli standard qualitativi internazionali.

Autori: Katrin Stauffer, CC KAMIR / Robert Amsler, IB V
 Immagini: Stauffer / Steimann

> Per la Repubblica Popolare Democratica del Laos la guerra del Vietnam è un avvenimento le cui ripercussioni per la popolazione continuano a farsi sentire anche a quasi 40 anni dalla fine del conflitto. Per nove anni, al fine di contrastare il supporto alle truppe nordvietnamite, la US Air Force ha sferrato un attacco sul territorio laotiano in media ogni 8 minuti.

dere die gefährlichen «Bomblets» (aus Kanistern abgeworfene und nicht detonierte Kleinbomben) fordern bis heute eine grosse Zahl an zivilen Opfern.

Erst seit Mitte der 90er-Jahre arbeiten internationale Hilfsorganisationen im Bereich der Kampfmittelbeseitigung im ärmsten Land Südostasiens. 1996 erfolgte mit Hilfe des UNO-Entwicklungsprogrammes (UNDP) der Aufbau eines nationalen Kampfmittelräumdienstes (UXO Lao). Um sämtliche Aktivitäten zu koordinieren und zu kontrollieren, wurde 2004 die NRA (National Regulatory Authority) ins Leben gerufen.

Laos ist eines der Schwerpunktländer der Schweiz in der Entwicklungszusammenarbeit. Die Schweiz unterstützt das Land unter anderem in der Minenräumung mit finanziellen Mitteln und mit Fachwissen. Experten der Miliz wie auch des militärischen Berufspersonals der Schweizer Armee stehen bei der nationalen Kampfmittelbeseitigung im Einsatz. Ein Angehöriger der Miliz, Major Jürg Hug, sowie ein Experte des



TROTZ AMBITIONIERTER PLÄNE LIEGT DER SCHLÜSSEL ZUM ERFOLG IN DER TÄGLICHEN FELDDARBEIT DER SCHWEIZER EXPERTEN.

Kompetenzzentrums Kampfmittelbeseitigung und Minenräumung in Thun (Komp Zen KAMIR), Major Urs Grischott, stehen im Bereich Informationsmanagement und Finanzen auf der Ebene der nationalen Regulierungsbehörde (NRA) im Einsatz. Zwei weitere Experten des Komp Zen KAMIR, Hptfw Katrin Stauffer und Hptfw Richard Steimann, unterstützen die Arbeit der UXO Lao als technische Berater im Bereich Qualitätsmanagement.

Die Einhaltung von internationalen Sicherheitsstandards und die Qualitätssicherung sämtlicher Räumarbeiten wurden erst seit Beginn dieses Jahres mit der Schaffung einer Qualitätsmanagement-Einheit (QM Unit) professionalisiert. Diese QM Unit besteht unter anderem aus mobilen Einheiten, die bei den Räumungsspezialisten im Feld Qualitätskontrollen durchführen. Dabei werden die Räumqualität und die Genauigkeit der Markierungen von geräumten Gebieten, die Lagerung von Sprengmitteln, die zur Vernichtung von Blindgängern verwendet werden, oder das Verhalten eines Räumungsteams im Falle eines Unfalls mit Munition überprüft. Die beiden Schweizer Experten begleiten diese mobilen Teams und beraten den Teamleader bei seiner Arbeit. Mit ihrer Hilfe werden beispielsweise neue Checklisten für Qualitätschecks erstellt,



→ Grundlagenarbeit: In Tests mit den unterschiedlichen im Einsatz stehenden Metalldetektoren werden die Qualitätsanforderungen für zukünftige Räumarbeiten festgelegt. Rechts im Bild: Hptfw Steimann vom Komp Zen KAMIR.
→ *Ricerca di base: nel corso di esperimenti con i diversi metal detector in uso si stabiliscono i requisiti di qualità per gli interventi di bonifica futuri. Nell'immagine a destra: il Sergente maggiore Steimann di Komp Zen KAMIR.*

Durante queste operazioni furono sganciati oltre due milioni di tonnellate di munizioni. Ma, per diverse ragioni, fino al 30% degli esplosivi utilizzati non sono detonati e sono rimasti al suolo come proiettili inesplosi. In particolare le pericolose «bomblet» (piccole bombe sganciate da taniche e non esplose) rappresentano ancora oggi la causa di un gran numero di vittime civili.

Solo dalla metà degli anni '90 le organizzazioni umanitarie internazionali attive nel campo dell'eliminazione di munizioni inesplose si sono attivate nella regione più povera del sudest asiatico. Nel 1996, con il sostegno del Programma delle Nazioni Unite per lo Sviluppo (UNDP) è stato costituito un servizio nazionale per lo sminamento (UXO Lao). Per coordinare e controllare tutte le attività, nel 2004 è stata creata la NRA (National Regulatory Authority).



MALGRADO I PIANI AMBIZIOSI, LA CHIAVE DEL SUCCESSO È IL LAVORO QUOTIDIANO SUL CAMPO DEI ESPERTI SVIZZERI.

Il Laos è uno dei principali paesi a cui si rivolge l'impegno della Svizzera nell'ambito della sua collaborazione per lo sviluppo. Tra le altre cose, la Svizzera sostiene il paese nelle operazioni di sminamento con risorse finanziarie e competenze tecniche. Gli esperti della milizia, come anche il personale militare di carriera dell'Esercito svizzero, sono impiegati nell'eliminazione nazionale delle munizioni inesplose. Un membro della milizia – il maggiore Jürg Hug – e un esperto del Centro di competenza per l'eliminazione di munizioni inesplose e lo sminamento di Thun (CC KAMIR) – il maggiore Urs Grischott – stanno operando nel settore della gestione delle informazioni e finanze a livello dell'autorità nazionale di regolazione (ANR). Altri due esperti del CC KAMIR – Sgtn-C Katrin Stauffer e Sgtn-C Richard Steimann – supportano il lavoro dell'UXO Lao come consulenti tecnici nell'ambito della gestione della qualità.

L'osservanza degli standard internazionali di sicurezza e la garanzia della qualità di tutti i lavori di sgombero sono stati professionalizzati solo all'inizio di quest'anno, con la creazione di un'unità di gestione della qualità (QM Unit). Questa QM Unit è composta tra l'altro da unità mobili, che con degli esperti eseguono controlli della qualità nel campo. Nell'ambito delle loro attività vengono controllati la qualità della rimozione e la precisione della demarcazione delle aree sminate, lo stoccaggio



→ Einer von vielen durch Hptfw Stauffer begleitete Qualitätschecks im Feld: Geprüft wird hier die korrekte Handhabung des Metalldetektors durch die Räumungsteams von UXO Lao.
→ *Uno dei numerosi controlli di qualità sul campo a cui ha assistito la Sergente maggiore Stauffer: qui si verifica il corretto utilizzo del metal detector da parte delle squadre di bonifica di UXO Lao.*

Bombies (Bomblets, Submunition, Cluster Bombs)

In grosser Anzahl aus Containern abgeworfene Kleinbomben. Die hohe Rate an Blindgängern, die auch nach dem Ende von Konflikten zu zivilen Opfern führen, hat dazu geführt, dass 2008 eine Konvention zur Bannung der Cluster Bombs gegründet wurde. Die Schweiz ist einer der Mitgliedstaaten der Konvention. Die erste Versammlung der Mitgliedstaaten fand im November 2010 in Vientiane, der Hauptstadt der Demokratischen Volksrepublik Laos, statt.

UXO

Unexploded Ordnance, englische Bezeichnung für Blindgänger.

Bombies (bomblets, submunition, cluster bombs)

Gran quantità di piccole bombe lanciate da container. L'alto tasso di UXO (ordigni inesplosi) che continuano a mietere vittime civili anche dopo la fine dei conflitti, ha portato nel 2008 all'introduzione di una convenzione per la messa al bando delle cluster bombs. La Svizzera è uno degli stati membri della convenzione. La prima assemblea degli stati membri avrà luogo nel novembre 2010 a Vientiane, la capitale della Repubblica Popolare Democratica del Laos.

UXO

Unexploded Ordnance, termine inglese che indica gli ordigni inesplosi.

die Standard Operation Procedures (SOP) überarbeitet oder Tests im Bereich der eingesetzten Ausrüstung durchgeführt. Die Mitarbeiter von UXO Lao im Feld profitieren dabei von den konzeptionellen Fähigkeiten, dem ausgeprägten Sicherheitsdenken und dem breiten Fachwissen der Schweizer Experten.

Während das erste halbe Jahr im Zeichen des Aufbaus des Qualitätsmanagements stand, hat nun die Implementierung der Erkenntnisse Priorität. Ziel ist es, im Rahmen des Kapazitätsaufbaus bis Ende des nächsten Jahres, das Qualitätsmanagement von UXO Lao so weit zu standardisieren, dass die laotischen QM Units die Beratung der Schweizer Experten nicht mehr benötigen.

Trotz ambitionierter Pläne liegt der Schlüssel zum Erfolg in der täglichen Feldarbeit der beiden Schweizer Experten. Wirkung zeigt, was mit den Teams im Feld diskutiert werden kann. Ratschläge der Experten werden dankend angenommen und umgesetzt, die lokalen Räumungsteams sind wissbegierig und an Verbesserungen interessiert.

Die sehr gute Sicherheitslage in Laos, die schöne Landschaft und die sinnvolle Tätigkeit im Rahmen des Aufbaus lokaler Kapazität lässt auch über anstrengende Reisen auf holprigen Strassen, gewöhnungsbedürftiges Essen und zeitweilige Verständigungsprobleme hinwegsehen. <

di esplosivi utilizzati per la distruzione degli ordigni inesplosi o il comportamento di una squadra di lavoro in caso avvenga un incidente con le munizioni. Entrambi gli esperti svizzeri accompagnano queste squadre mobili e consigliano i rispettivi responsabili nel loro lavoro. Ad esempio, con il loro aiuto vengono redatte nuove liste di controllo per i controlli della qualità, rielaborate le Standard Operation Procedures (SOP) oppure eseguiti dei test sull'equipaggiamento utilizzato. I collaboratori del programma UXO Lao sul campo beneficiano delle capacità concezionali, della spiccata preoccupazione per la sicurezza e delle ampie conoscenze tecniche degli esperti svizzeri.

La prima metà dell'anno è trascorsa all'insegna della creazione di una gestione della qualità, ora ad avere la priorità è l'implementazione delle conoscenze. Nell'ambito dello sviluppo delle capacità, l'obiettivo è di standardizzare la gestione della qualità di UXO Lao entro la fine del prossimo anno a tal punto che le QM Unit laotiane non abbiano più bisogno della consulenza degli esperti svizzeri.

Malgrado i piani ambiziosi, la chiave del successo è il lavoro quotidiano sul campo dei due esperti svizzeri. Quello che è possibile discutere sul campo con le squadre mostra i suoi effetti. I consigli degli esperti vengono accettati con gratitudine e messi in pratica, le squadre locali di sminamento sono desiderose di apprendere e interessate a migliorare.

La condizione di sicurezza molto buona nel Laos, il dolce paesaggio e la gratificante attività di sviluppo della capacità locale fanno dimenticare anche i viaggi faticosi su strade sconnesse, la cucina a cui non si è abituati e a volte i problemi di comunicazione. <



→ Lokale Mitarbeiter von UXO Lao erläutern dem QM-Team (links im Bild der Teamleader, ganz rechts Hptfw Steimann vom Komp Zen KAMIR) während eines Qualitätschecks das weitere Vorgehen, nachdem ein Blindgänger lokalisiert wurde.
→ I collaboratori locali di UXO Lao illustrano alla squadra QM nel corso di un controllo di qualità i passi successivi alla localizzazione di un ordigno inesplosi (a sinistra nell'immagine il team leader, sulla destra il Sergente maggiore Steimann di Komp Zen KAMIR).